

## ② 韓国の要求と米国の回答



## 改訂米英共同草案に対する韓国の修正要求

## 梁裕燦駐米韓国大使からアチソン米国国務長官に宛てた書簡

1951年(昭和26年)7月19日

## 資料概要

梁(ヤン)駐米韓国大使発アチソン米国国務長官宛書簡(1951年7月19日付)。この書簡は、韓国政府が、対日平和条約草案に対し、竹島の領有を含む3点の修正要求を米国国務長官に伝達するよう指示したことを受けて発出されたもの。

竹島に関連する修正要求は、草案第2条a項を、次のように変更するよう求めていた。

- ・韓国に含まれる島として、済州島、巨文島及び鬱陵島のほかにドク島(Dokdo)及び「パラン島」を加える。
- ・これらの島は、日韓併合以前から韓国の一部であった。
- ・日本は、1945年8月9日に、これらの島を含む韓国に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄した。

<参考>改訂米英共同草案第2条a項

## CHAPTER II TERRITORY

## Article 2

(a) Japan recognizing the independence of Korea, renounces all right, title and claim to Korea, including the Islands of Quelpart, Port Hamilton and Dagelet.

## 第二章 領域

## 第二条

(a)日本国は、朝鮮の独立を承認して、済州島、巨文島及び鬱陵島を含む朝鮮に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄する。

## 内容見本

I have the honor to present to Your Excellency, at the instruction of my Government, the following requests for the consideration of the Department of State with regard to the recent revised draft of the Japanese Peace Treaty.

1. My Government requests that the word "renounces" in Paragraph a, Article Number 2, should be replaced by "confirms that it renounced on August 9, 1945, all right, title and claim to Korea and the islands which were part of Korea prior to its annexation by Japan, including the islands Quelpart, Port Hamilton, Dagelet, Dokdo and Parangdo."

2. As to Paragraph a, Article Number 4, in the proposed Japanese Peace Treaty, my Government wishes to point out that the provision in Paragraph A, Article 4, does not affect the legal transfer of vested properties in Korea to the Republic of Korea through decision by the Supreme Commander of the Allied Forces in the Pacific ...

3. With reference to Article 9, my Government wishes to insert the following at the end of Article 9 of the proposed Peace Treaty: "Pending the conclusion of such agreements existing realities such as the MacArthur Line will remain in effect."

## 日本語訳

私は、閣下に対し、本国政府の指示により、最近改訂された対日平和条約草案に関し、米国国務省に対する以下の要請を開陳する光栄を有する。

1. 我が国(韓国)政府は、第2条a項の「放棄する」との語を「日本国は、1945年8月9日に、韓国並びに済州島、巨文島、鬱陵島、ドク島及びパラン島を含む日本の韓国併合以前に韓国の一部であった島に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄したことを確認する」と置き換えるよう要請する。

(以降の翻訳は省略)

作成年月日	1951年(昭和26年)7月19日
編著者	駐米韓国大使(梁裕燦)
発行者	-
収録誌	RG59 Lot54 D423 Japanese Treaty Files of John Foster Dulles, Box8,"Korea"
言語	英語
媒体種別	紙
公開有無	有
所蔵機関	米国国立公文書館
利用方法	米国国立公文書館で利用手続きを行う

本サイトに掲載する資料等は、政府の委託事業の下で有識者の助言を得て、調査・収集及び作成したものであり、本サイトの内容は政府の見解を表すものではありません。

DECLASSIFIED  
Authority UDD 861209

KOREAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

July 19, 1951

Your Excellency,

I have the honor to present to Your Excellency, at the instruction of my Government, the following requests for the consideration of the Department of State with regard to the recent revised draft of the Japanese Peace Treaty.

1. My Government requests that the word "renounces" in Paragraph a, Article Number 2, should be replaced by "confirms that it renounced on August 9, 1945, all right, title and claim to Korea and the islands which were part of Korea prior to its annexation by Japan, including the islands Quelpart, Port Hamilton, Dagelet, Dokdo and Parangdo."

2. As to Paragraph a, Article Number 4, in the proposed Japanese Peace Treaty, my Government wishes to point out that the provision in Paragraph A, Article 4, does not affect the legal transfer of vested properties in Korea to the Republic of Korea through decision by the Supreme Commander of the Allied Forces in the Pacific following the defeat of Japan confirmed three years later in the Economic and Financial Agreement between the Republic of Korea and the United States Military Government in Korea, of September 11, 1948.

3. With reference to Article 9, my Government wishes to insert the following at the end of Article 9 of the proposed

/ / Peace Treaty

本サイトに掲載する資料等は、政府の委託事業の下で有識者の助言を得て、調査・収集及び作成したものであり、本サイトの内容は政府の見解を表すものではありません。

DECLASSIFIED  
Authority UJDS 96/209

-2-

Peace Treaty: "Pending the conclusion of such agreements existing realities such as the MacArthur Line will remain in effect."

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*You Chan Yang*  
You Chan Yang

His Excellency  
Dean G. Acheson  
Secretary of State  
Washington D C

*You Chan Yang*  
You Chan Yang